



МЕНСЬКА МІСЬКА РАДА

(шістдесят третя сесія восьмого скликання) ПРОЄКТ РІШЕННЯ

25 липня 2025 року

м. Мена

№ _____

Про погодження Меморандуму про взаєморозуміння між «Корус Інтернешнл Україна», Міжнародним благодійним фондом «Українська фундація громадського здоров'я» та Комунальною установою «Менський міський центр соціальних служб» Менської міської ради

Керуючись ст. 26 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», відповідно до Закону України «Про інвестиційну діяльність» та з метою об'єднання зусиль щодо взаєморозуміння між «Корус Інтернешнл Україна», Міжнародним благодійним фондом «Українська фундація громадського здоров'я» та Комунальною установою «Менський міський центр соціальних служб» Менської міської ради (далі – КУ ММЦСС), погодивши з постійною комісією з питань планування, фінансів, бюджету, соціально-економічного розвитку, житлово-комунального господарства та комунального майна, Менська міська рада,

ВИРІШИЛА:

1. Погодити проєкт Меморандуму про взаєморозуміння між «Корус Інтернешнл Україна», Міжнародним благодійним фондом «Українська фундація громадського здоров'я» та Комунальною установою «Менський міський центр соціальних служб» Менської міської ради, що додається з додатками (№1, №2, №3).

2. Уповноважити директора КУ ММЦСС підписати від імені Комунальної установи «Менський міський центр соціальних служб» Менської міської ради Меморандум, зазначений в п.1 цього рішення та організувати роботу спільно із «Корус Інтернешнл Україна», Міжнародним благодійним фондом «Українська фундація громадського здоров'я» по підготовці графіку заходів по простору та планом робіт (Додаток №2).

3. Контроль за виконанням рішення покласти на заступника міського голови з питань діяльності виконавчих органів ради Прищепу В.В.

Секретар ради

Юрій СТАЛЬНИЧЕНКО

Додаток
до проєкту рішення 63 сесії Менської
міської ради 8 скликання
25 липня 2025 року № ____

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

Між

КОРУС ІНТЕРНЕТНЛ

Та

**Міжнародним благодійним фондом
«Українська фундація громадського здоров'я»**

Та

**Комунальною установою «Менський міський
центр соціальних служб» Менської міської
ради**

Для

**Підтримки Безпечного простору – сприяння
стійкості, можливостям та процвітаючому
середовищу**

1. Організації-учасниці Меморандуму про взаєморозуміння

1.1 Цей Меморандум про взаєморозуміння (далі – «Меморандум про взаєморозуміння») укладено між **«Корус Інтернешнл» (далі – «Corus»)**, розташованою за адресою: 700 Лайт-стріт, Балтимор, МД 21230, Сполучені Штати Америки, та Міжнародний Благодійний Фонд «Українська Фундація Громадського Здоров'я» (далі - УФГЗ) за адресою: вулиця Будіндустрії, 7, офіс 10, м. Київ, 01013, та **Комунальна установа «Менський міський центр соціальних служб» Менської міської ради** за адресою: 15600, Україна, Чернігівська область, місто Мена, вулиця Семашка, будинок 8 (далі - "Соціальний Центр", та разом із «Corus» – «Сторони», окремо – «Сторона»).

1.2 **Соціальний центр** та **УФГЗ** та **Corus** підтверджують, що вони є автономними організаціями, які погоджуються працювати разом у співпраці для досягнення спільної мети.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

CORUS INTERNATIONAL

And

**International Charitable Foundation "Ukrainian
Foundation for Public Health"**

And

**Municipal Institution "Center for the Provision of
Social Services" of the Mena City Council**

For

**Support Safe Space – Promoting Resilience,
Opportunities and Thriving Environments**

1. Organizations to the Memorandum of Understanding

1.1 This Memorandum of Understanding (the "MOU") is between **Corus International (hereinafter referred to as "Corus")** located with offices at 700 Light Street, Baltimore, MD 21230, United States of America and **International Charitable Foundation "Ukrainian Foundation for Public Health"** (the "UFPH") with offices at Budindustrii Str 7, office 10, Kyiv, 01204 and **Municipal Institution "Center for the Provision of Social Services"** with offices at 15600, Ukraine, Chernihiv region, Mena, Semashko Street, 8 (the "Social Center", collectively with Corus the "Parties" and each, individually, a "Party").

1.2 The **Social Center**, **UFPH** and **Corus** affirm that they are all autonomous entities which agree to work together in collaboration to implement a common goal. The Parties shall

Таким чином, Сторони працюватимуть разом для досягнення спільної мети та взаємних зобов'язань, підтверджуючи при цьому свою різну ідентичність. Цей Меморандум про взаєморозуміння жодним чином не накладає на жодну зі Сторін жодних юридичних або фінансових зобов'язань, що виходять за рамки цієї Угоди.

therefore work together to fulfill their common goal and mutual responsibilities, while affirming their different identities. This MOU does not in any way legally or financially obligate either Party beyond the scope of this agreement.

2. Мета і завдання проекту

2.1 Метою цього Меморандуму про взаєморозуміння є чітке визначення цілей, завдань та відповідних обов'язків кожної Сторони щодо **Підтримки безпечного простору – сприяння стійкості, можливостям та процвітаючому середовищу** (далі – «Проект»).

2.2 Сторони офіційно домовилися про спільну роботу з метою реалізації вищезазначеного Проекту з метою:

- Покращити доступ постраждалих та осіб із груп ризику у відповідних центрах до критично важливих послуг із порятунку життя та комплексних послуг із запобігання гендерно зумовленому насильству (ГЗН).

- Підвищити обізнаність про гендерно зумовлене насильство, зменшення ризиків та звернення за медичною допомогою серед постраждалих від ГЗН та осіб із груп ризику.

- Надати інформацію про послуги з протидії гендерно зумовленому насильству, рекомендації, превентивні стратегії та зниження ризиків.

- Приймати/проводити заходи для забезпечення активної участі цільових груп.

3. Відповідальність сторін

3.1 Сторони при спільному співробітництві беруть на себе відповідальність за:

- Забезпечення функціонування Безпечного простору для жінок і дівчат (WGSS)

- Підвищення обізнаності спільноти з питань гендерно зумовленого насильства

- Забезпечення процесу охоплення населення, яке цього потребує (особливо жінок і дівчат)

3.2. Соціальний центр бере на себе відповідальність за наступне:

2. Purpose and Project Objectives

2.1 The purpose of this MOU is to clearly define the goals, objectives and respective responsibilities of each of the Parties in specific regards to **Support Safe Space – Promoting Resilience, Opportunities and Thriving Environments** (the “Project”).

2.2 The Parties formally agree to work in collaboration for the purpose of implementing the above Project in order to:

- Improve access for survivors and at-risk individuals in respective center to critical life-saving, and comprehensive Gender-based Violence (GBV) prevention services.

- Increase GBV awareness, risk mitigation, and care seeking among GBV survivors and at-risk individuals.

- Provide information on GBV services, referrals, preventive strategies, and risk reduction.

- Host / conduct events to ensure active participation of the target groups.

3. Responsibilities of the Parties

3.1 **The Parties** in joint collaboration will take responsibility for the following:

- Ensure the Women and Girls Safe Space (WGSS) is functioning

- Increase the awareness of the community in GBV issues

- Ensure the services reach the population in need (especially women and girls)

3.2 **The Social Center** will take responsibility for the following:

■ На підставі рішення Менської міської ради від 21.03.2024 № 158 «Про включення майна до переліку об'єктів комунальної власності Менської міської територіальної громади та передачу в оперативне управління» (Додаток 1) має право оперативно управляти майном та виділяє приміщення у Менській міській територіальній громаді: 3 (три) кімнати, загальною площею 89,3 кв. м. за адресою: 15600, Чернігівська область, Корюківський район, місто Мена, вулиця Троїцька, 13, на довгостроковій основі, терміном не менше 1 (одного) року, для реалізації проекту.

■ Забезпечити належне функціонування Простору, оплату комунальних послуг, у тому числі забезпечення його прибирання.

■ Сприяти організації діяльності Простору відповідно до плану заходів в рамках реалізації цього проекту (додаток 2).

■ Використання Простору як місця, де надається підтримка особам, які перебувають у складних життєвих обставинах, у тому числі постраждалим від домашнього насильства та насильства за ознакою статі, включаючи надання різноманітних послуг та заходів, таких як консультування, правова допомога (із залученням відповідних спеціалістів), освітні семінари, тренінги, розважальні заходи та доступ до ресурсів.

■ Надання інших видів гуманітарної допомоги, якщо вона отримана від партнерів (Corus, УФГЗ), залежно від обставин та в межах власної компетенції. УФГЗ та Соціальний Центр спільно складають списки жінок та дівчат, які потребують Наборів гідності, закуплених Corus, та забезпечують їх розповсюдження у громаді.

■ Початок прийому осіб лише після завершення обов'язкового навчання (курси підвищення кваліфікації з питань домедичної допомоги, PSEAH, запобігання гендерно зумовленому насильству) (експерти та тренінги від Corus та Чернігівського громадського комітету захисту прав людини).

■ Надання відповідних консультацій та інших видів психологічної допомоги особам, які звертаються до Простору, наскільки це можливо та в межах його компетенції.

■ У разі дострокового припинення дії Меморандуму Соціальний центр повертає Corus обладнання, передане відповідно до Акту приймання-передачі гуманітарної допомоги / сертифікат пожертви.

■ On the basis of the decision of the Mena City Council dated 21.03.2024 № 158 «On the inclusion of property in the list of communal property of the Mena City Territorial Community and its transfer to operational management» (Annex 1), it has the right to operationally manage the property and allocates premises in the Mena City Territorial Community: 3 (three) rooms with a total area of 89.3 square meters at the address: 15600, Chernihiv region, Koryukiv district, Mena city, 13 Troitska, street on a long-term basis, for a period of not less than 1 (one) year, for the implementation of the project.

■ Ensure the proper functioning of the Space, payment for utilities, including its cleaning.

■ Facilitate the organisation of the Space's activities in accordance with the action plan for the implementation of this project (annex 2).

■ agrees to use the Space as a place where support is provided to persons in difficult life circumstances, including victims of domestic and gender-based violence, including providing various services and activities, such as counseling, legal assistance (with the involvement of relevant specialists), educational seminars, trainings, recreational activities and access to resources.

■ agrees to provide other types of humanitarian assistance, if received from partners (Corus, UFPH), depending on the circumstances and within of the own competence. UFPH and the Social Center shall jointly compile lists of women and girls in need of the Dignity Kits procured by Corus and ensure their distribution in the community.

■ agrees to start accepting persons only after the mandatory training (refresher lectures on first aid, PSEAH, prevention of gender-based violence) has been completed (experts and trainings provided by Corus and The Chernihiv Public Committee for Human Rights Protection).

■ agrees to provide appropriate counseling and other types of psychological assistance to persons applying to the Space, to the extent possible and within the scope of its competency.

■ In the event of early termination of the Memorandum, the Social Center shall return to Corus the equipment transferred under the act receveing and transmitting of humanitarian aid/

donation certificate.

3.3. Corus бере на себе відповідальність за наступне:

■ Забезпечити матеріальними цінностями (обладнанням) Безпечний простір для жінок та дівчат.

■ Проводить тематичні заходи для персоналу, залученого всіма сторонами для організації діяльності Простору.

■ Працює з усіма сторонами для забезпечення проведення лекцій та тренінгів підвищення кваліфікації з питань надання першої допомоги та інших відповідних медичних консультацій, гендерно зумовленого насильства, запобігання сексуальній експлуатації та домаганням (PSEAH), процедур управління простором (з урахуванням гендерних аспектів) та інших.

■ Передає обладнання для Безпечного простору до Соціального центру, відповідно до Акту приймання-передачі. З моменту підписання Акту приймання-передачі Corus не несе відповідальності за всі подальші витрати на зберігання, експлуатацію та поточний ремонт обладнання.

■ Підтримка та моніторинг виконання заходів для забезпечення повної функціональності Безпечного простору.

■ Зобов'язання Corus залежать від наявності коштів та безперервності загальних операцій проекту.

3.4. УФГЗ бере на себе відповідальність за наступне:

■ Забезпечити функціонування Простору протягом 12 місяців (з 01 червня 2025 року по 31 травня 2026 року), працевлаштувавши соціальних працівників та психологів, які працюватимуть у просторі.

■ Закуповувати товари та послуги для щомісячних активностей у Безпечному просторі.

■ Провести тренінги та лекції з питань обізнаності про ГЗН.

■ Забезпечити необхідними витратними матеріалами загального призначення, друкованою продукцією, канцелярським приладдям та продуктами харчування для активностей у Безпечному просторі.

3.5. Спільно УФГЗ та Соціальний центр беруть відповідальність адмініструвати діяльність Безпечного простору, активності та заходи в

3.3 Corus will take responsibility for the following:

■ Provide material assets (equipment) Safe space for women and girls.

■ shall conduct thematic briefing(s) for the personnel engaged by all parties for the operation of the Space.

■ Work with all parties to ensure lectures and refresher trainings on first aid and other relevant medical consultations, gender-based violence, prevention of sexual exploitation and harassment (PSEAH), space management procedures (considering gender aspects) and others, are taking place.

- Shall transfer the equipment for WGSS to the Social Center, in accordance with the Act of Acceptance and Transfer. From the moment of signing the Acceptance Certificate, Corus shall not be liable for all further costs of storage, operation, and routine repair of equipment.

■ Support and monitor implementation of activities to ensure full functionality of Safe Space.

■ Corus's commitments are subject to funds availability and continuity of the overall project operations.

3.4 UFPH will take responsibility for the following:

■ Ensure functioning of the Space for 12 months (from June 01, 2025 to 31 May, 2026) by employing social workers and psychologists that will work in the Safe Space.

■ Purchase goods and services for monthly activities in Safe Space.

■ Conduct training and lectures on GBV awareness.

■ Provide necessary general consumables, printed materials, stationery, and food for activities in Safe Space.

3.5 Jointly, UFPH and the Social Center take the responsibility to administer the organization of activities and events in the Safe Space, namely:

ньому, зокрема:

- Запрошувати відповідні категорії населення до участі у заходах Безпечного простору.
- Запрошувати лекторів, тренерів, майстрів тощо для проведення заходів у Безпечному просторі.
- Поширювати інформацію про результати діяльності Проекту серед громадськості та інших населених пунктів громади.
- Ділитися своїм досвідом та найкращими практиками з іншими спільнотами.
- Проводити заходи не рідше одного разу на два тижні протягом місяця.

4. Термін дії договору

Цей Меморандум про взаєморозуміння набирає чинності 01 червня 2025 року та припиняє свою дію не пізніше 31 травня 2026 року або дати завершення проекту, або після припинення дії Меморандуму про взаєморозуміння відповідно до Розділу 10 цього Меморандуму.

5. Практичні поради

Сторони забезпечують наявність компетентного персоналу та систем для підтримки реалізації Проекту.

6. Конфіденційна інформація

Сторони виходять з того, що може виникнути необхідність надати один одному доступ до інформації конфіденційного або офіційного характеру. Інформація, яка є конфіденційною, службовою або захищеною авторським правом, повинна бути чітко ідентифікована та позначена, як така Стороною, що її надає. Сторони погоджуються зберігати конфіденційність отриманої службової інформації так само, як і власну службову інформацію аналогічного роду.

7. Право власності та ліцензія на інтелектуальну власність

7.1. «Інтелектуальна власність» означає всі права інтелектуальної власності, що впливають з або пов'язані з наступним, будь то, захищені, створені чи такі, що виникають відповідно до законодавства Сполучених Штатів Америки чи будь-якої іншої юрисдикції: (i) комерційні найменування, торговельні марки та знаки (zareєстровані та незareєстровані), фірмовий стиль та аналогічні права, а також заявки (включаючи заявки на намір використання та аналогічні резервації марок і всю добру волю, пов'язану з ними) для реєстрації будь-чого з

- Invite relevant categories of the population to participate in the events of Safe Space.

- Invite lecturers, trainers, craftsmen, etc. to hold events in Safe Space.

- Disseminate information about the results of the Project activities among the public and other settlements of the community.

- Share their experience and best practices with other communities.

- Conduct activities at least once every two weeks during the month.

4. Period of Agreement

This Memorandum of Understanding shall enter into force on 01 June 2025 and shall terminate on the later of 31 May 2026 or the date of completion of the Project or upon termination of the Memorandum of Understanding in accordance with Section 10 hereof.

5. Best Practices

The Parties shall ensure that competent staff and systems are in place to support the achievement of the Project.

6. Confidential Information

The Parties anticipate that it may be necessary to provide access to information of a confidential or proprietary nature to one another. Information that is confidential, proprietary or copyrighted shall be clearly identified and labeled as such by the originating Party at the time of disclosure. The Parties agree to hold proprietary information received confidential in the same manner as it holds its own proprietary information of like kind.

7. Intellectual Property Ownership and License

7.1 “Intellectual Property” means all intellectual property rights arising from or associated with the following, whether protected, created or arising under the laws of the United States or any other jurisdiction: (i) trade names, trademarks and service marks (registered and unregistered), trade dress and similar rights, and applications (including intent to use applications and similar reservations of marks and all goodwill associated therewith) to register any of the foregoing; (ii) patents, utility models and any similar or equivalent statutory rights with respect to the protection of inventions, and all applications for

вищезазначеного; (ii) патенти, моделі та будь-які аналогічні або еквівалентні юридичні права щодо охорони винаходів, а також усі заявки на будь-що з вищезазначеного; (iii) авторські права (zareєстровані та незареєстровані) та заявки на реєстрацію; (iv) комерційні таємниці, ноу-хау, винаходи, методи, процеси та інструкції з обробки, технічні дані, специфікації, інформація про дослідження та розробки, технології та будь-яка інша інформація; та (v) немайнові права, права на публічність, права на базу даних або збір даних, а також будь-які інші права власності або права інтелектуальної власності будь-якого виду чи характеру.

7.2. Кожна Сторона зберігає за собою всі права, право власності та інтерес на всю свою інтелектуальну власність (включаючи, але не обмежуючись, патенти, торговельні марки, комерційні найменування та авторські права), яка існує на дату набрання чинності цим Меморандумом про взаєморозуміння або розроблена Стороною, на яку не поширюється дія цього Меморандуму («Інтелектуальна власність, що існувала раніше»). Всі сторони мають безоплатну, невиключну ліцензію на використання «Вже існуючої інтелектуальної власності» лише, з метою надання послуг або виконання своїх зобов'язань за цим Меморандумом про взаєморозуміння.

7.3. Інтелектуальна власність, розроблена відповідно до цього Меморандуму про взаєморозуміння з метою реалізації Проєкту, розповсюджуватиметься виключно за згодою Сторін, і жодна зі Сторін не може використовувати таку Інтелектуальну власність для будь-яких цілей, крім Проєкту та інакше, ніж за згодою Сторін.

7.4. Цей Розділ 7 діє протягом трьох (3) років після припинення відносин між Сторонами, включаючи цей Меморандум про взаєморозуміння та будь-яку подальшу угоду між Сторонами щодо Проєкту.

any of the foregoing; (iii) copyrights (registered and unregistered) and applications for registration; (iv) trade secrets, know-how, inventions, methods, processes and processing instructions, technical data, specifications, research and development information, technology, and any other information; and (v) moral rights, publicity rights, data base or data collection rights and any other proprietary or intellectual property rights of any kind or nature.

7.2. Each Party shall retain all right, title and interest in and to all its Intellectual Property (including, but not limited to, patents, trademarks, brand names and copyrights) that exists as of the effective date of this MOU or developed by a Party outside of this MOU (“Pre-Existing IP”). All Parties have a royalty-free, non-exclusive license to use Pre-Existing IP solely to the extent either Party requires such Pre-Existing IP to provide services or to carry out its obligations under this MOU.

7.3 Intellectual Property developed pursuant to this MOU in furtherance of the Project will be allocated solely by the agreement of the Parties and neither Party may use such Intellectual Property for any purpose other than the Project except by the agreement of the Parties.

7.4 This Section 7 shall survive for a period of three (3) years after the termination the relationship between the Parties, including this MOU and any subsequent agreement between the Parties relating to the Project.

8. Відповідальність та відшкодування збитків

Corus не несе відповідальності за будь-які претензії третіх осіб щодо відшкодування збитків, які виникли внаслідок дій або бездіяльності Соціального центру. Соціальний центр зобов'язується відшкодувати збитки та убезпечити Corus від будь-якої такої відповідальності.

8. Liabilities and Indemnification

Corus assumes no liability for any third party claims for damages arising out of the acts or omissions of the Social Center. The Social Center shall indemnify and hold Corus harmless from any such liability.

Очікується, що в реалізації цього Меморандуму про взаєморозуміння працівники Corus International, УФЗ та Соціального центру працюватимуть разом. Corus International, УФЗ і Соціальний центр погоджуються, що кожна з них несе повну відповідальність за своїх працівників за всі аспекти трудових відносин, включаючи, але не обмежуючись, виплату заробітної плати та допомоги, будь-які необхідні дисциплінарні заходи, відповідальність за травми, заподіяні працівникам, а також за будь-які травми, заподіяні іншим особам, спричинені такими працівниками.

9. Форс-мажорні обставини

Будь-яка затримка або невиконання зобов'язань будь-якої зі Сторін не є невиконанням зобов'язань і не є підставою для будь-яких вимог про відшкодування збитків, якщо в тій чи іншій мірі, вони викликані або є результатом стихійних лих, землетрусів, пожеж, вибухів, повеней, стихійних лих, страйків, локаутів, бойкотів, пікетування, трудових заворушень або розбіжностей з працівниками, актів ворога суспільства, повстання, заворушень, актів уряду (державного або муніципальні) або з будь-якої причини, що не залежить від Сторони, яка не виконує своїх зобов'язань, за умови, що виконання зобов'язань за цим договором відновлюється, як тільки буде усунена причина, що перешкоджає виконанню, і якщо затримки або невиконання триватимуть протягом 30 днів поспіль або загалом 90 днів протягом будь-якого 6-місячного періоду, то будь-яка зі Сторін може розірвати цю угоду. Крім того, оскільки вторгнення в Україну, що триває, впливає на цільову географію діяльності, будь-які затримки, спричинені активізацією військової операції, що впливають на реалізацію або початково узгоджені терміни, мають бути обговорені, взаємно прийняті та переглянуті сторонами цього Меморандуму про взаєморозуміння.

10. Розірвання договору

Сторони можуть припинити дію цього Меморандуму про взаєморозуміння в будь-який час, письмово повідомивши про це інші Сторони за 15 (п'ятнадцять) днів. Сторони погоджуються, що у разі такого припинення Сторони можуть обговорювати необхідність виконання своїх відповідних зобов'язань за цим Договором, чинним на момент такого припинення, та, де це можливо, докладати зусиль для завершення такої діяльності або проектів.

In performing this MOU, it is anticipated that employees of Corus, UFPH and the Social Center will work together. Corus, UFPH and the Social Center agree that they shall each remain solely responsible for their respective employees for all aspects of the employment relationship, including, but not limited to, paying salaries and benefits, any required disciplinary action, liability for injuries to the employees and for any injuries to others caused by such employees.

9. Force Majeure

Any delays in or failure of performance of either Party shall not constitute default or give rise to any claim for damages if and to the extent caused by or resulting from acts of God, earthquake, fire, explosion, flood, the elements, strikes, lockouts, boycotts, picketing, labor disturbances or differences with workmen, acts of public enemy, rebellion, riots, acts of the government (State or municipal), or any cause whatsoever beyond the control of the Party in default, *provided that* performance hereunder shall be resumed with all dispatch as soon as the cause preventing performance has been removed and if delays or failure of performance persist for a period of 30 consecutive days or a total 90 days in any 6 month period, either Party may terminate this Agreement.

Additionally, as the target areas are affected by the ongoing invasion in Ukraine, any delays caused by the intensified military operation affecting the implementation or the timelines originally agreed upon should be discussed and mutually accepted and revised by the parties to this MoU.

10. Termination

The Parties may terminate this MOU for convenience at any time upon fifteen (15) days' prior written notice to the other Parties. The Parties agree that in the event of such termination, the Parties may discuss the necessity to comply with their respective responsibilities hereunder in effect at the time of such termination, and, if possible, make efforts to complete such activities or projects.

11. Вирішення суперечок

Усі спори за цим Меморандумом про взаєморозуміння вирішуватимуться шляхом переговорів між Сторонами. У разі, якщо Сторони не можуть досягти згоди шляхом переговорів, вони можуть передати свої спори на розгляд посередника за взаємною згодою.

12. Боротьба з тероризмом

Виконавчий указ 13224 та законодавство Сполучених Штатів Америки забороняють операції з особами та організаціями, пов'язаними з тероризмом, а також надання ресурсів та підтримки будь-якого роду. Сторони заявляють і гарантують, що не беруть участі і не підтримують, прямо чи опосередковано, терористичні акти. Сторони несуть юридичну відповідальність за забезпечення виконання цих нормативних актів і законів, а також за вжиття розумних заходів для забезпечення того, щоб вони не підтримували і не заохочували насильство, терористичну діяльність або пов'язану з цим підготовку, а також відмивання грошей.

13. Захист та охорона дітей

Corus вважає, що всі люди мають право на захист від усіх форм шкоди, жорстокого поводження, недбалого ставлення та експлуатації. УФГЗ, Соціальний центр зобов'язані дотримуватися **Політики безпеки та захисту дітей** Corus, що додається до цього документа як **Додаток 3**. Підписуючи цей Меморандум про взаєморозуміння, УФГЗ та Соціальний центр засвідчують, що вони та їх апарат ознайомилися з цією політикою та дотримуватимуться вимог, викладених у ній.

14. Чесність та етика

Corus, УФГЗ і Соціальний центр демонструють нульову толерантність до неетичної поведінки, яка є будь-якою подією, включаючи шахрайство, сексуальну експлуатацію, насильство та домагання (SEAH), корупцію, хабарництво, крадіжки, відкати, фінансування тероризму, відмивання грошей та інше нецільове використання коштів, що перешкоджає спрямуванню коштів на цілі або одержувачів допомоги.

УФГЗ, Соціальний центр негайно і без невинуватої затримки повідомить Корус про будь-яку подію, яка перешкоджає або загрожує суттєвим втручанням у цей Меморандум про

11. Resolution of Disputes

All disputes under this MOU will be resolved through negotiation among the Parties. In case the Parties cannot reach agreement by means of negotiation, they may submit their disputes to mediation by a mutually agreed upon mediator.

12. Anti – Terrorism

U.S. Executive Order 13224 and United States of America law prohibit transactions with, and provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. The Parties represent and warrant that it does not engage in or support, directly or indirectly, acts of terror. It is the legal responsibility of the Parties to ensure compliance with these orders and laws and to use reasonable efforts to ensure that it does not support or promote violence, terrorist activity or related training, or money laundering.

13. Child Protection and Safeguarding

Corus believes that all persons have the right to be protected from all forms of harm, abuse, neglect and exploitation. The UFPH and Social Center are required to comply with Corus's **Safeguarding and Child Protection Policy** attached hereto as **Attachment 3**. By signing this MOU, the UFPH and Social Center certify that the Parties and their staff have read this policy and will comply with the requirements set within.

14. Integrity and Ethics

Corus, UFPH and the Social Center have a zero tolerance to unethical behavior which is any event, including fraud, sexual exploitation abuse and harassment (SEAH), corruption, bribery, theft, kickbacks, terrorist financing, money laundering and other misuse of funds that prevents funds being directed to the aid outcomes or recipients intended.

- The UFPH, Social Center will immediately and without undue delay inform Corus of any event which interferes or threatens to materially interfere with this MoU, including credible

взаєморозуміння, включаючи достовірні підозри або фактичне зловживання допомогою.

Є два способи повідомити про неетичну або незаконну поведінку в Corus, приватно та анонімно:

Convercent, інструмент онлайн-звітності Corus, доступ до якого можна отримати за адресою www.CORUSinternational.org/hotline, або зателефонувавши за номером 0.800 50-1134 або (800) 461-9330

suspicious, or actual aid diversion.

○ There are two methods unethical or illegal behavior can be reported to Corus, confidentially and anonymously:

Convercent, Corus's online reporting tool, which can be accessed at www.CORUSinternational.org/hotline, or Call 0.800 50-1134 or (800) 461-9330

Вся інформація буде оброблятися з максимальною конфіденційністю.

All information will be treated with the upmost confidence.

Всі Сторони будуть повністю співпрацювати зі слідством, включаючи надання Корусу доступу до документації та персоналу.

All Parties will fully cooperate with investigations including providing Corus with access to documentation and staff.

15. Автономність положень Угоди

Будь-яке положення цього Меморандуму про взаєморозуміння, яке заборонено або не підлягає виконанню в будь-якій юрисдикції, є недійсним щодо такої юрисдикції в тій мірі, в якій така заборона або неможливість примусового виконання не скасовує решту положень цього Меморандуму, і будь-яка така заборона або неможливість примусового виконання в будь-якій юрисдикції не робить недійсним або таким, що не підлягає виконанню, в будь-якій іншій юрисдикції.

15. Severability

Any provision of this MOU that is prohibited or unenforceable in any jurisdiction shall, as to such jurisdiction, be ineffective to the extent of such prohibition or unenforceability without invalidating the remaining provisions hereof, and any such prohibition or unenforceability in any jurisdiction shall not invalidate or render unenforceable such provision in any other jurisdiction.

16. Модифікація

Цей Меморандум про взаєморозуміння та будь-які його положення можуть бути доповнені або змінені лише у письмовій формі та підписані уповноваженими представниками кожної із Сторін. Якщо одна із Сторін визначить, що будь-яка частина Проекту повинна бути змінена, Сторони погоджуються розумно виконувати вимоги та побажання іншої Сторони, повідомлені шляхом письмового повідомлення.

16. Modification

This MOU and any of its provisions may be amended or modified only in writing, signed by authorized representatives of each Party. If one Party determines that any part of the Project should be amended, the Parties agree to reasonably comply with the requirements and wishes of the other Party, as conveyed through written notification.

17. Цілісність Угоди

Ця Угода містить повну домовленість Сторін і замінює собою будь-яку попередню угоду з цього питання, письмову чи усну.

17. Entire Agreement

This Agreement contains the entire understanding of the Parties and cancels and supersedes any previous understanding related to this matter, whether written or oral.

18. Підписи

18. Signatures

CORUS INTERNATIONAL

International
Foundation

Charitable Municipal Institution "Center for
"Ukrainian the Provision of Social Services"

	Foundation for Public Health”	of the Mena City Council
Корус Інтернешнл	Міжнародний благодійний фонд «Українська фундація громадського здоров'я»	Комунальна установа «Менський міський центр соціальних служб» Менської міської ради
BY: COUNTRY DIRECTOR ВІД: TAMARA DEMURIA	BY: EXECUTIVE DIRECTOR ВІД: HALYNA SKIPALSKA	BY: DIRECTOR ВІД: TETIANA VYSHNIAK
Signature Підпис: _____ Title Назва: COUNTRY DIRECTOR Date: Дата	Signature Підпис: _____ Title Назва: EXECUTIVE DIRECTOR Date: Дата	Signature Підпис: _____ Title Назва: DIRECTOR Date: Дата

**Додаток
до Меморандуму
про співпорозуміння №1.
Annex to the Memorandum
of Understanding N. 1.**



**МЕНЬСЬКА МІСЬКА РАДА
(сорок шоста сесія восьмого скликання)
РІШЕННЯ**

21 березня 2024 року

м. Мена

№ 158

**Про включення майна до переліку об'єктів комунальної власності
Менської міської територіальної громади та передачу в оперативне
управління**

З метою управління майном комунальної власності Менської міської територіальної громади, забезпечення його обліку, державної реєстрації права власності та ефективного використання майна, та реалізації проекту за підтримки Міжнародної організації «Corus International» щодо облаштування простору для жінок, які постраждали від домашнього насильства, керуючись ст.ст. 26, 60 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», Менська міська рада

ВИРІШИЛА:

1. Включити до переліку об'єктів комунальної власності Менської міської територіальної громади, які перебувають в оперативному управлінні та на балансі Комунального некомерційного підприємства «Менська міська лікарня» Менської міської ради:

- нежитлову будівлю з допоміжними приміщеннями та спорудами, що знаходиться за адресою: 15600, Чернігівська область, Корюківський район, місто Мена, вулиця Троїцька, 13.

2. Доручити юридичному відділу Менської міської ради здійснити державну реєстрацію права комунальної власності Менської міської територіальної громади на вказаний об'єкт нерухомості.

3. Передати в оперативне управління та на баланс Комунальній установі «Менський міський центр соціальних служб» Менської міської ради частину нежитлової будівлі за адресою: 15600, Чернігівська область, Корюківський район, місто Мена, вулиця Троїцька, 13 загальною площею 89,3 кв.м. (три кімнати площею 26,2 кв.м., 13,6 кв.м., 12,5 кв.м., частина коридору площею 37,0 кв.м.), припинивши право оперативного управління Комунального некомерційного підприємства «Менська міська лікарня» Менської міської ради на вказану частину будівлі.

4. Приймання-передачу майна здійснити комісії, яка створюється наказом генерального директора Комунального некомерційного підприємства «Менська міська лікарня» Менської міської ради.

5. Доручити секретарю міської ради Стальниченку Ю. В. затвердити акт приймання-передачі майна.

6. Контроль за виконанням даного рішення покласти на постійну комісію з питань планування, фінансів, бюджету, соціально-економічного розвитку, житлово-комунального господарства та комунального майна та на першого заступника міського голови О.Л. Неберу

Секретар ради

**ЗГІДНО З
ОРИГІНАЛОМ**
22.05.20

Секретар
ради



Юрій СТАЛЬНИЧЕНКО

Юрій СТАЛЬНИЧЕНКО

Додаток
до Меморандуму
про співпорозуміння №2.

Annex to the Memorandum
of Understanding № 2.

**Графік заходів та план робіт реалізації
проєкту «PROTECT Her TOGETHER: Зміцнюємо громади, рятуємо життя»
Безпечний простір для жінок та дівчат
Менської громади Чернігівської області**

(назва громади)

Адреса: Чернігівська область, Корюківський район, м.Мена, вул. Троїцька, 13

Час роботи Безпечного простору: з понеділка по п'ятницю з 8.00 до 17.00

№	Заходи	Період проведення	Індикатор виконання
Заходи психоемоційного відновлення (рекреація)			
1	Арт-терапевтичне заняття («Внутрішня гармонія»)	Червень 2025 – Травень 2026	2 заняття на тиждень по 10 людей 8 заняття *10 осіб - 80 осіб в місяць 80*12 міс - 960 осіб
2	Творчі заходи (майстер-класи, уроки живопису, художньо-культурні заходи та ін.)	Червень 2025 – Травень 2026	1 заняття на тиждень по 15 осіб 4 заняття – 60 осіб в місяць 60*12 міс - 720 осіб
3	Тілесні практики (психогімнастика, медитаційні техніки, вправи на відновлення, техніки релаксації та ін.)	Червень 2025 – Травень 2026	2 заняття на тиждень по 10 осіб 8 заняття *10 - 80 осіб в місяць 80*12 міс – 960 осіб
4	Групові заняття із застосуванням психологічних технік (кінотерапія, музикотерапія, МАК, психологічні ігри, тести та ін.)	Червень 2025 – Травень 2026	1 заняття на тиждень по 10-15 осіб 4 заняття*10 – 40 осіб на місяць 40 осіб 12 місяців - 480 осіб
Виїзди мобільного офісу Безпечного простору Менської громади			
1	По 2 виїзди на місяць відповідно до графіків	Червень 2025 – Травень 2026	2 виїзди на місяць 1 виїзд - охоплення 10-15 осіб 15 осіб*2*12 - 360 осіб у віддалених старостатах громади
Психологічна допомога (індивідуальна або групова)			
1	Індивідуальні психологічні консультації для жінок та дівчат з цільових груп	Червень 2025 - Травень 2026	по 10 консультацій в тиждень мінімум 40 консультацій на місяць 680 психологічних послуг консультацій

2	Групи взаємопідтримки для тих, хто потребує емоційної опори (впо, жінки, які виховують дітей з інвалідністю, постраждали від ГЗН та інш.)	Червень 2025 - Травень 2026	1 група (10 осіб) Зустрічі 1 раз на тиждень 4 рази на місяць 4 групи (40 осіб на рік)
3	Індивідуальні консультації з проблематики ГЗН	Червень 2025 - Травень 2026	5 консультацій на тиждень 20 осіб на місяць 200 осіб на рік
Інформаційно-просвітницькі заходи			
1	Інформаційно-просвітницькі заходи з питань запобігання та протидії ГЗН	Червень 2025 -Травень 2026	1 заняття 10-15 осіб 4 заняття на місяць 40 осіб*12 400-650 осіб на рік
2	Просвітницькі тренінги з актуальних напрямків (безпека, здоров'я, позитивне батьківство, цифрова, фінансова, історично-культурна грамотність та ін.)	Червень 2025 - Травень 2026	1 заняття 10-15 осіб 4 заняття на місяць 40 осіб*12 400-650 осіб на рік
3	Підвищення рівня мовної обізнаності (уроки англійської та української мови)	Червень 2025 - Травень 2026	2 заняття на тиждень по 10 людей 8 заняття *10 осіб - 80 осіб в місяць 80*12 міс = 960 осіб
Інформаційні кампанії			
1	Інформаційна кампанія «16 днів активізму проти гендерно зумовленого насильства»	Листопад 2025 - Грудень 2025	охоплення до 1000 осіб
Видача Наборів гідності			
1	Видача Наборів гідності для 250 дівчат та жінок Менської громади	Згідно запланованого графіка до травня 2026	250 осіб
Навчально-тренінгові заходи			
1.	Фахівці Безпечного простору для жінок та дівчат Менської громади беруть участь у навчально-тренінгових заходах відповідно до окремих листів запрошень та програм проведення.	Червень 2025 - Травень 2026	Обов'язкову участь у навчаннях приймають 2 соціальних працівники та психолог, тренер з психогімнастики та фахівець англ/ укр мови, водій - за потребою
2.	Навчальні тренінги «Разом проти насильства: ефективна взаємодія у громаді». Проводиться силами УФГЗ відповідно до запиту громади.	Липень 2025 - Вересень 2025	Участь у навчальному тренінгу до 20 осіб.
Супервізійні зустрічі			
1	Проведення супервізійних зустрічей для фахівців команди (групові та дистанційна 24/7 підтримка надання психологічних послуг, у тому числі екстрених). Це включає групову супервізію, пост-супервізійну підтримку (онлайн 24	Червень 2025 - Травень 2026	По 2 двогодинні зустрічі на місяць

	години), підтримку у випадку форс-мажорних обставин тощо, підготовку звітів та рекомендацій для персоналу проекту.		

**Додаток
до Меморандуму
про співпорозуміння №3
Annex to the Memorandum
of Understanding № 3**

Політика безпеки та захисту дітей

Політика захисту: CORUS вважає, що всі люди, з якими ми зустрічаємося, мають право на захист від усіх форм шкоди, зловживань, нехтування та експлуатації. CORUS має нульову толерантність до зловживань або експлуатації з боку персоналу або пов'язаних з ним осіб по відношенню до бенефіціарів. CORUS зобов'язується вирішувати питання захисту у своїй роботі, надаючи політичні рекомендації, практикуючи запобігання, звітування та реагування на випадки насильства.

Які обов'язки передбачені цією політикою?

Не завдавати шкоди. Організація зобов'язана застосовувати та забезпечувати захист дітей та дорослих у будь-якій поведінці. Це означає, що забороняється.

- Вступати в сексуальні стосунки з особами, які не досягли 18-річного віку.

- Сексуально зловживати, експлуатувати або піддавати дитину будь-якій формі фізичного, емоційного, психологічного насильства чи нехтування.

- Займатися будь-якою комерційною експлуатацією дітей, включаючи дитячу працю або торгівлю дітьми.

- Сексуально зловживати, експлуатувати або піддавати дорослого з групи ризику фізичному, емоційному, психологічному насильству чи нехтуванню.

Захищати дітей і дорослих з груп ризику та запобігати сексуальній експлуатації та насильству.

Надання допомоги/підтримки за своєю суттю ґрунтується на нерівноправній динаміці влади. Тому дуже важливо, щоб Організація та пов'язаний з нею персонал не користувалися перевагами цієї парадигми влади.

Safeguarding and Child Protection Policy

Safeguarding Policy: CORUS believes that all persons we encounter have the right to be protected from all forms of harm, abuse, neglect, and exploitation. CORUS has zero tolerance for abuse or exploitation by staff or associated personnel towards beneficiaries. CORUS commits to addressing safeguarding throughout its work, providing policy guidance, practicing prevention, reporting, and response.

What are the responsibilities under this policy?

Do no harm. The Organization is required to employ and enforce child and adult safeguarding in all conduct. This means it is prohibited to:

- Engage in sexual activity with anyone under the age of 18

- Sexually abuse, exploit, or subject a child to any form of physical, emotional, psychological abuse, or neglect

- Engage in any commercially exploitative activities with children, including child labor or trafficking

- Sexually abuse, exploit, or subject an at-risk adult to physical, emotional, psychological abuse or neglect

Protect children and at-risk adults and prevent sexual exploitation and abuse.

The provision of aid/assistance is rooted inherently in unequal power dynamics. As such, it is critical that the Organization and associated personnel do not take advantage of this power paradigm.

Забороняється наступне:

- Обмін грошей, роботи, товарів чи послуг на сексуальну дії. Це включає в себе будь-який обмін допомоги бенефіціарам нашої роботи.
- Вступати в будь-які сексуальні стосунки з дітьми або дорослими з груп ризику, які є бенефіціарами допомоги.

Активно підтримувати середовище, яке запобігає порушенням безпеки та сприяє впровадженню Політики безпеки.

У випадку, якщо буде підтверджено, що відбулося порушення заходів безпеки, CORUS надасть підтримку жертвам та постраждалим від сексуальної експлуатації та насильства (SEA). Ця підтримка надається через нашого провайдера ERP (Employer Resilience Program - Програма стійкості роботодавців) і буде налаштована відповідно до конкретних потреб у кожному конкретному випадку. Підтримка може включати (але не обмежується) психосоціальну допомогу або консультування, медичну допомогу або захист шляхом переїзду в безпечне місце.

Політика щодо дитячої праці/захисту дітей:

CORUS дуже серйозно ставиться до захисту дітей і прагне забезпечити, щоб усі діти, які перебувають під нашою опікою або в програмах, які ми підтримуємо, були захищені від шкоди та не піддавалися експлуатації. CORUS має нульову толерантність до дій або поведінки, які є недобросовісною практикою або потенційно жорстокою поведінкою.

Які обов'язки передбачені цією політикою? Організація створить атмосферу, сприятливу для розвитку дітей через слово, дії та поведінку.

Не завдавати шкоди. Організація повинна застосовувати та забезпечувати захист дітей у будь-якій поведінці. Це означає, що забороняється:

- Використовувати дітей у будь-якій мірі в їхніх домівках;
- Дозволяти дітям, бенефіціарам або дітям, які

The following are prohibited:

- Exchange of money, employment, goods, or services for sexual activity. This includes any exchange of assistance to the beneficiaries of our work.
- Engage in any sexual relationship with children or at-risk adults who are beneficiaries of assistance.

Actively maintain an environment that prevents safeguarding violations and promotes the implementation of the Safeguarding Policy.

In the event that a confirmed safeguarding violation has occurred, CORUS will provide support for the victims and survivors of sexual exploitation and abuse (SEA). This support is made available via our ERP (Employer Resilience Program) provider and will be customized based on the specific needs of the case. Support could include (but is not limited to) Psychosocial care or counseling, Medical assistance, or protection via move to a safe location.

Child Labor/ Child Protection Policy:

CORUS takes child protection very seriously and is committed to ensuring that all children under our care, or in programs supported by us, are protected from harm and are free from exploitation. CORUS has zero tolerance for actions or behaviors which constitute poor practice or potentially abusive behavior.

What are the responsibilities under this policy? The Organization will establish an atmosphere conducive for the development of children through their word, actions, and demeanor.

Do no harm. The Organization must employ and enforce child protection in all conduct. This means it is prohibited to:

- Employ children in any capacity in their homes

беруть участь у будь-якій проектній діяльності, відвідувати їхні домівки або залишатися на ніч у домівках персоналу Організації в будь-який час;

- Спати в одній кімнаті або ліжку з дитиною, з якою вони працюють;

- Проводити час наодинці з дитиною (дітьми). Завжди діє правило «двох дорослих», що означає, що 2 дорослих повинні бути присутніми і бачити взаємодію з дитиною-бенефіціаром;

- Торкатися дитини у будь-який спосіб, який може викликати у неї дискомфорт, наприклад, торкатися інтимних частин тіла, бити, штовхати або іншим чином фізично нападати на дітей або фізично ображати їх;

- Використовувати мову, робити пропозиції або давати поради, які є неприйнятними, сексуально провокаційними, образливими або жорстокими;

- Будувати стосунки з дітьми, які можуть бути розцінені як експлуатація чи насильство;

- Робити для дітей речі особистого характеру, які вони можуть зробити для себе самі. Наприклад: Допомогати їм ходити до туалету чи переодягатися;

- Потурати або брати участь у поведінці щодо дітей, яка є незаконною, небезпечною або образливою;

- Діяти так, щоб присоромити, принизити, образити дітей, або іншим чином вчинити будь-яку форму емоційного насильства

- Дискримінувати, демонструвати диференційоване ставлення або надавати перевагу одній дитині (дітям), ігноруючи інших.

Захищати дітей від сексуальної експлуатації та насильства, а також дитячої праці. Надання гуманітарної допомоги/сприяння за своєю суттю пов'язане з нерівномірністю розподілу владних повноважень. Тому вкрай важливо, щоб Організація не використовувала переваги

• Allow children, beneficiaries, or children participating in any project activities, to visit their homes or to stay overnight in the home of the Organization personnel at any time.

• Sleep in the same room or bed as a child with whom they are working

• Spend time alone with a child(ren). The “two adult rules” is always in effect, meaning 2 adults must be present and able to see interactions with a child(ren) beneficiary

• Touch a child in any way that would make the child uncomfortable, such as touch private parts, strike, hit, or otherwise physically assault or physically abuse children

• Use language, make suggestions, or offer advice, which is inappropriate, sexually provocative, offensive, or abusive

• Develop relationships with children that could, in any way, be deemed exploitative or abusive

• Do things for children of a personal nature that they can do for themselves. For example: Assist them with going to the restroom or changing

• Condone, or participate in, behavior toward children which is illegal, unsafe, or abusive

• Act in ways intended to shame, humiliate, belittle, or degrade children, or otherwise perpetrate any form of emotional abuse

• Discriminate against, show differential treatment, or favor a child(ren) to the exclusion of others.

Protect children from sexual exploitation and abuse and child labor. The provision of humanitarian aid/assistance is rooted inherently in unequal power dynamics. As such, it is critical that the Organization does not take advantage of the power paradigm.

парадигми влади.

Активно підтримувати середовище, яке запобігає порушенням у сфері дитячої праці/захисту дітей та сприяє впровадженню політики у сфері дитячої праці/захисту дітей.

Actively maintain an environment that prevents child labor/protection violations and promotes the implementation of the child labor/protection policy.